

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19292 TRADUCCION GENERAL DIRECTA C I (ALEMAN)

Grupo 1

Presentación

Programa Básico

Objetivos

En esta primera aproximación a la traducción directa destinada a alumnos con alemán como segunda lengua extranjera se entrenan las competencias discursiva, sociológica y estratégica con textos de baja dificultad y cercanos al entorno cultural del joven universitario. En este contexto se prestará una atención primordial a la producción textual en lengua española, y se intentará sensibilizar al alumno acerca de la importancia de entrenarse para adaptar su producción a diferentes dominios discursivos en español.

Programa de Teoría

- 1 Vivienda. (Búsqueda de vivienda - Solicitud de alojamiento)
- 2 Viaje (Aeropuertos - estaciones - coches compartidos)
- 3 Salud (Hospital – Receta – Médico – Baja – Farmacia)
- 4 Comidas (Restaurante – Tienda)

Programa Práctico

Prácticas de traducción en colaboración con empresa (por concretar)

Evaluación

Habrà un único examen al final del cuatrimestre. El trabajo de la parte práctica puntuará un 20% de la nota final.

Bibliografía

A Diccionarios

- ALBAIGÈS, Joseph María. Diccionario de palabras afines. Madrid: Espasa-Calpe. 2003.
BONEU, Javier. Diccionario euléxico. Para expresarse con estilo y rigor. Barcelona. Juventud. 2001.
GALENDE, Juan C. Diccionario general de abreviaturas españolas. Madrid: Verbum. 2001.
MURCIA, Miguel. Diccionario de abreviaturas, siglas y acrónimos. Barcelona. Península. 2002.

B Manuales de estilo

- AGENCIA EFE. Manual de español urgente. Madrid: Cátedra. 2004.
MARTÍNEZ DE SOUSA. José. Ortografía y ortotipografía del español actual. Gijón: Trea. 2004.
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe. 2003.

C Manuales de Traducción

- ELENA GARCÍA, Pilar. El traductor y el texto. Barcelona: Ariel. 2002.
NORD, Christiane. Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert. 2001.
--- Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: ein übersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert. 2003.

ROSELL IBERN. Manual de traducción Alemán-Español. Barcelona: Gedisa. 1996.

D Varios

DREYER, Hilke / Richard SCHMITT. Prácticas de gramática alemana. München: Max Hueber Verlag. 2001.

RIVAS ZANCARRÓN. Manuel / Francisco ZAYAS MARTÍNEZ. Supuestos teórico-prácticos de morfología alemana. Cádiz: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones. 2003.
